



**Dekret**

**Decreto**

der Hauptschulamtsleiterin

della Sovrintendente

Nr.

N.

7908/2018

17.2 Amt für Aufnahme und Laufbahn des Lehrpersonals- Ufficio Assunzione e carriera del personale docente

**Betreff:**

Elisa Lorenzoni - Anerkennung der Lehrbefähigung zum Zweck der Ausübung des Lehrberufs an italienischsprachigen Schulen in Südtirol für die Wettbewerbsklassen A083-A084

**Oggetto:**

Elisa Lorenzoni- Riconoscimento dell'abilitazione per l'esercizio della professione di insegnante nelle scuole italiane dell'Alto Adige per le classi di concorso A083/A084

Die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005, in geltender Fassung, über die Anerkennung von Berufsqualifikationen wurde in Italien mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206, in geltender Fassung, übernommen. Der Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 206/2007 bestimmt, dass das Unterrichtsministerium zuständig ist, die Anträge zu erhalten und die Entscheidungen über die Anerkennung in Bezug auf Lehrpersonen an den Grund-, Mittel- und Oberschulen zu treffen.

Der Artikel 1, Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, überträgt der Autonomen Provinz Bozen die Ausübung der Aufgaben der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der Anerkennung von einer in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union erworbenen Berufsqualifikationen zur Ausübung des Berufs als Lehrerin oder Lehrer an Grund- und Sekundarschulen für jene Wettbewerbsklassen, die nur in der Autonomen Provinz Bozen vorhanden sind oder für die Wettbewerbsklassen, die in deutscher Sprache an den deutschsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Bozen unterrichtet werden.

Der Artikel 1 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, überträgt den Schulämtern und damit auch dem Italienischen Schulamt die Zuständigkeit, die Entscheidungen im Zusammenhang mit den Anträgen nach Maßgabe von Artikel 1 Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, zu treffen.

Der Artikel 3 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht vor, dass die Schulamtsleiterin mit einem Dekret über die Anerkennungsanträge zur Ausübung des Berufes als Lehrerin oder Lehrer an Grund- oder Sekundarschulen bestimmt.

Der Artikel 4 des Beschlusses der

La direttiva n. 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 settembre 2005, relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali è stata attuata in Italia dal decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206. L'articolo 5, comma 1, lettera f) del decreto legislativo n. 206/2007 stabilisce che il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca è competente a ricevere le domande e a prendere le decisioni in relazione al riconoscimento della qualifica professionale per i docenti della scuola primaria, secondaria di primo e di secondo grado.

L'articolo 1, comma 190, della Legge 13 luglio 2015, n. 107, delega la Provincia Autonoma di Bolzano ad esercitare le attribuzioni dello Stato in materia di riconoscimento dei titoli di formazione professionale rilasciati da un Paese membro dell'Unione europea ai fini dell'esercizio della professione di docente nelle scuole di istruzione primaria, secondaria ed artistica per quelle classi di concorso esistenti nella sola provincia di Bolzano o ai soli fini dell'accesso ai posti di insegnamento nelle scuole con lingua di insegnamento tedesca della provincia autonoma di Bolzano o ai posti di insegnamento nelle scuole delle località ladine della provincia autonoma di Bolzano per materie impartite in lingua tedesca.

L'articolo 1 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, delega agli uffici scolastici e quindi all'Intendenza scolastica italiana la competenza di decidere in merito alle domande presentate in conformità all'art. 1 comma 190 della legge 13 luglio 2015, nr. 107

L'articolo 3 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, prevede che la Sovrintendente scolastica decida con Decreto sulle domande di riconoscimento per l'esercizio della professione di insegnante nelle scuole primarie o secondarie.

L'articolo 4 della Deliberazione della Giunta

Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht die Begutachtung der Anträge durch eine schulämterübergreifende Kommission vor. Diese Kommission wurde mit dem Dekret des Schulamtsleiters vom 17. März 2016, Nr. 2685, ernannt.

Die Antragstellerin Elisa Lorenzoni hat beim Italienischen Schulamt einen Antrag um berufliche Anerkennung der Lehrbefähigung für Deutsch als Zweitsprache eingereicht.

Elisa Lorenzoni, geboren am 6. Juni 1986 in Trient, italienische Staatsbürgerin, hat in Österreich den akademischen Grad Magistra der Philosophie (Mag. Phil.) aufgrund des Abschlusses des Lehramtsstudiums in den Unterrichtsfächern „Italienisch“ und „Deutsch“, erworben.

Die Antragstellerin hat das Unterrichtspraktikum gemäß § 27a des Unterrichtspraktikumsgesetzes BGBl Nr. 145/1988 im Schuljahr 2016/17 an der Wirtschaftsfachoberschule Bruneck absolviert.

Die Antragstellerin verfügt damit in Österreich über die Voraussetzungen, den reglementierten Beruf als Lehrerin für die Fächer „Italienisch“ und „Deutsch“ an mittleren und höheren Schulen (fünfte bis 13. Schulstufe, d. h. die Altersgruppe der 10-19 Jährigen) zu unterrichten.

Mit dem Anerkennungsdekret Nr. 212/2016 verfügt der Rektor der Freien Universität Bozen dass der akademische Grad „Magistra der Philosophie“, „erste Studienrichtung Lehramtsstudium Unterrichtsfach Italienisch; zweite Studienrichtung Lehramtsstudium Unterrichtsfach Deutsch“, der mit Bescheid der Universität Innsbruck vom 21. Juni 2016 an Elisa Lorenzoni verliehen wurde, mit allen damit verbundenen gesetzlichen Auswirkungen einer italienischen „Laurea in Lingue e Letterature Straniere - Lingue: italiano e tedesco“ entspricht.

Diese „Laurea“ ist ein Zulassungstitel zum Unterricht von „Deutsch als zweite Sprache in Mittel- und Oberschulen“ „Wettbewerbsklas-

Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, prevede l'esamina delle domande da parte di una commissione di esperti delle Intendenze scolastiche. Questa commissione è stata istituita con Decreto della Sovrintendente scolastica n. 2685 del 17 marzo 2017.

La richiedente Elisa Lorenzoni ha inoltrato all'Intendenza scolastica italiana una domanda di riconoscimento professionale dell'abilitazione per l'insegnamento di tedesco lingua seconda.

Elisa Lorenzoni, nata a Trento il 06.06.1986, cittadina italiana, ha conseguito in Austria il grado universitario di Magistra der Philosophie, a seguito del compimento del Lehramtsstudiums nelle materie "Italiano" e "Tedesco".

La richiedente ha svolto, ai sensi del § 27a della legge che regola i tirocini BGBl Nr. 145/1988, un tirocinio nell'anno scolastico 2016/17 presso l'istituto superiore per il commercio di Brunico.

In questo modo la richiedente ottempera ai requisiti che regolamentano in Austria l'esercizio della professione di insegnante per le materie "Italiano" e "Tedesco" nelle scuole secondarie di primo e secondo grado (sesto- tredicesimo anno scolastico per un'età compresa tra gli 11 e i 19 anni).

Con decreto di riconoscimento nr. 212/2016 il Rettore della Libera Università di Bolzano stabilisce che il titolo accademico di "Magistra der Philosophie", "erste Studienrichtung Lehramtsstudium Unterrichtsfach Italienisch; zweite Studienrichtung Lehramtsstudium Unterrichtsfach Deutsch," conferito dall'Università di Innsbruck con "Bescheid" del 21.06.2016 a Elisa Lorenzoni, è equipollente, a tutti gli effetti di legge, alla laurea italiana in "Lingue e Letterature Straniere - lingue: Italiano e Tedesco".

Questa laurea, considerato che il piano di studi include gli esami previsti, è un titolo di accesso per l'insegnamento di "Tedesco seconda lingua" nelle

sen A084/A083), da der Studienplan der Antragsstellerin alle erforderlichen Prüfungen enthält.

Elisa Lorenzoni ist deutsche Muttersprache und verfügt damit über die zum Unterricht notwendigen Sprachkenntnisse im Sinne von Artikel 19 des Autonomiestatuts, das mit dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, genehmigt wurde.

Das Gutachten vom 5. März 2018 der schulämterübergreifenden Kommission, gemäß Artikel 3 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht für die Anerkennung keine Ausgleichsmaßnahmen vor.

**dies alles vorausgeschickt verfügt die Schulamtsleiterin:**

die in Österreich erworbene Berufsbefähigung wird für die Ausübung des Berufs als Lehrerin für den Unterricht an italienischsprachigen Sekundarschulen in den Wettbewerbsklassen A083- Deutsch als zweite Sprache und Kultur in den italienischsprachigen Oberschulen, und A084- Deutsch als zweite Sprache an den italienischsprachigen Mittelschulen anerkannt.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt Aufsichtsbeschwerde gemäß Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, bei der Landesregierung eingelegt werden.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt Rechtsbeschwerde gemäß Gesetz vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034, bei der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichts eingelegt werden (D.P.R. vom 6. April 1984, Nr. 426)

scuole secondarie di primo e secondo grado (classe di concorso A084/A083).

Elisa Lorenzoni è di madrelingua tedesca con comprovate competenze linguistiche, come previsto ai sensi dell'Art. 19 dello Statuto di Autonomia, approvato con Decreto del Presidente della Repubblica del 31 Agosto 1972, Nr. 670.

La valutazione della Commissione di esperti delle tre intendenze del 05/03/2018 non prevede alcuna misura compensativa, ai sensi dell'Art. 3 della Delibera della Giunta provinciale del 29 settembre 2015 n. 1112.

**tutto ciò premesso, la Sovrintendente scolastica decreta:**

l'abilitazione professionale conseguita in Austria è riconosciuta valida per l'insegnamento nella Classe di Concorso A083- Tedesco seconda lingua e cultura nelle scuole secondarie di secondo grado in lingua italiana, e nella Classe di Concorso A084- Tedesco seconda lingua, nelle scuole secondarie di primo grado in lingua italiana.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 45 giorni dalla notifica presso la Giunta provinciale, ai sensi della Legge provinciale del 22 ottobre 1993, Nr. 17.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 60 giorni dalla notifica ai sensi della Legge del 6 dicembre 1971, Nr. 1034 presso il competente Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – sezione autonoma di Bolzano (D.P.R. del 6 aprile 1984, n. 426).



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor Il Direttore d'Ufficio	DANIELI GIORGIO	02/05/2018
Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	TUTTOLOMONDO TONINO	02/05/2018
Die Hauptschulamtsleiterin La Sovrintendente scolastica	MINNEI NICOLETTA	03/05/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 4 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Giorgio Danieli*  
*codice fiscale: IT:DNLGRG55L16F132R*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 3599349*  
*data scadenza certificato: 27/02/2020 00.00.00*

*nome e cognome: Nicoletta Minnei*  
*codice fiscale: IT:MNNNLT62E60A952V*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 2373464*  
*data scadenza certificato: 03/08/2019 00.00.00*

Am 14/08/2019 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 4 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Tonino Tuttolomondo*  
*codice fiscale: IT:TTTTNN75M21A089P*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 2629934*  
*data scadenza certificato: 05/10/2019 00.00.00*

Copia prodotta in data 14/08/2019

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

03/05/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma